

N° 265.—Ast. III. 3. 022.

265

MS. Partie supérieure d'un rouleau coupé en biais à gauche, déchiré en bas; trous d'aiguille en haut; face extérieure noircie; taillé sur le même patron que 033, pour un vêtement funéraire. Hauteur: 115 mm.; largeur (en bas): 170 mm.

.....*倉史汜忠敏

右*件人先將已知..... | 赤亭鎮牒盜與*後..... |

..... 取本藉入己去..... | 不虛蒙判藉徵

汜*敏..... | 來汜*敏.....

... Le scribe du grenier *Fan Tchong-min*.

Au sujet du personnage ci-dessus désigné, il a été appris précédemment que... le fort de *Tch'e-t'ing* a écrit au sujet des vols... il a enlevé de son registre (les passages concernant) les entrées(?)... ce n'est pas une (accusation) vide. Daignez examiner le registre et convoquer *Fan Min*...

Rapport à un supérieur sur *Fan Tchong-min* après une première enquête sur les agissements de ce personnage: je ne sais si les vols de *Tch'e-t'ing* sont l'affaire même qui est jugée ici, ou s'il s'agit d'une autre affaire découverte au cours de l'instruction de la première.

L.1. 倉史 scribe des greniers. Dans un Gouvernement-Général de 2^e classe, *tchong tou-tou fou* 中都督府, comme celui du département de *Si*, il y a deux directeurs des greniers et 4 scribes des greniers; voir ci-dessus, p. 86.

L.3. 赤亭鎮 poste fortifié de *Tch'e-t'ing* sur la route de *Kao-tch'ang* à *Yi-wou* (voir ci-dessus, p. 98).

L.4. C'est la seule traduction qu'on puisse donner de ce passage, tel qu'il est; mais étant donné les lacunes qui précèdent et qui suivent, il pouvait avoir en réalité un sens un peu différent.

N° 266.—Ast. III. 3. 033.

266

MS. Fragment de feuille découpé dans un rouleau en forme très irrégulière (symétrique exactement à 030=doc. n° 270): le bas forme une sorte de languette arrondie; en haut à gauche saillant carré coupé aux ciseaux; brûlé et déchiré en haut à droite, trous d'aiguille dans le bas du côté gauche. Face extérieure noircie, sauf une bande de 15 mm. qui a été collée en haut pour agrandir le papier. Hauteur totale: 200 mm.; hauteur de la languette: 180 mm.; largeur maxima de la languette: 160 mm.; largeur (en haut): 60 mm.

○○○○○○○○○○案內乃無*所..... | ○○○○○○○入藉五
十石送狼井館脚出高[昌]..... | ○○○○○○德子領送據其月 日是
從政[等]當..... | ○○[汜]忠敏偷收倉付歷與新人入破數本色藉破
汜|敏獨自 辦將入汜債負攤徵從政等情將屈若汜敏|等[身並見在
望乞]甚問處分

Brouillon du suivant; la traduction et les notes des deux pièces se trouvent sous le numéro suivant.

N° 267.—Ast. III. 3. 015.

267

MS. Fragment de rouleau, coupé droit en haut et en bas de façon à faire à droite un angle aigu en haut, un angle obtus en bas; déchiré à gauche. De haut en bas, entre les deux dernières lignes, collage régulier de deux des feuilles. A droite en haut traces d'aiguille. Hauteur: 255 mm.; largeur (en haut): 135 mm.; largeur (en bas): 25 mm.

..... 是從政等..... | 本色藉破汜敏獨..... | 屈若汜敏等身並
見在望乞*甚[問處分]

| 右件]狀如前謹牒

天寶二年二月 日 前倉史雷思顏

前倉督張從政何思忠

帖追汜忠敏對問○

... cela est dans les archives. Or il n'y a pas... L'entrée au registre portait: 50 *che* à conduire au relais postal de *Lang-tsing* 狼井. En sortant de *Kao-[tch'ang]*,... [le palefrenier 驛子] *Tō-tseu* était chargé de les conduire. D'après la date du jour et du mois de sa sortie, c'est (nous) *Ts'ong-tcheng* et autres qui devions (en prendre livraison?). *Fan Tchong-min* a subrepticement pris le chargement fait au grenier; à plusieurs reprises quand c'étaient de nouveaux venus, il a détruit le montant